

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Babilonu zaś wybił ich i uśmiercił ich w Ribli, w ziemi Chamat. I tak Juda został uprowadzony ze swojej ziemi.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Babilonu zaś kazał ich zabić tam, w Ribli, w ziemi Chamat. I w ten sposób Juda został uprowadzony ze swojej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król Babilonu pobił ich, i uśmiercił w Ribla, w ziemi Chamat. Tak został uprowadzony Juda ze swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pobił ich król Babiloński, a pomordował ich w Ryblacie w ziemi Emat; a tak przeniesiony jest Juda z ziemi swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pobił je król Babiloński, i zamordował ich w Reblacie w ziemi Emat. I przeniesion jest Juda z ziemie swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król babiloński kazał ich stracić w Ribla, w kraju Chamat. Wówczas uprowadzono Judę na wygnanie daleko od własnego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król babiloński zaś kazał ich pozbawić życia w Ribli, w ziemi Chamat. I tak poszedł Juda z ziemi swojej do niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A król babiloński ugodził ich i zabił w Ribli, w kraju Chamat. Juda zaś został przesiedlony z dala od swojej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król babiloński rozkazał ich stracić. Zamordowano ich zatem w Ribli, w kraju Chamat. Tak więc Juda został wygnany ze swojej własnej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król zaś Babilonu skazał ich i wymordował w Ribla w krainie Chamat. [Tak] został uprowadzony Juda ze swej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і цар Вавилону побив їх, і забив їх в Девлаті в землі Емата. І відселено Юду з його землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w Ryble, w ziemi Chamath, król Babilonu kazał ich pobić i uśmiercić. Tak Juda został uprowadzony ze swojej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Babilonu zadał im cios i uśmiercił ich w Ribli, w krainie Chamat. Tak Juda poszła ze swej ziemi na wygnanie.

¹⁾ Mieszkańcy Judy zostali uprowadzeni w trzech fazach: (1) w 597 r. p. Chr., za panowania Jehojachina; (2) w 587/586 r. p. Chr., za panowania Sedekiasza, po upadku Jerozolimy; (3) w 582 r. p. Chr., kiedy Nebukadnesar umacniał swe panowanie nad terenami zajmowanymi przez Izrael, zob. <x>300 52:28-30</x>.

²⁾ <x>300 52:28-30</x>